

Międzynarodowa konferencja naukowa Stowarzyszenia Germanistów Polskich  
pod patronatem Rektora Uniwersytetu Rzeszowskiego  
oraz pod patronatem honorowym Marszałka Województwa Podkarpackiego

Internationale wissenschaftliche Tagung des Verbandes Polnischer Germanisten  
unter der Schirmherrschaft des Rektors der Universität Rzeszów  
und des Marschalls der Woiwodschaft Podkarpacie

***Gegenwart und Zukunft der Auslandsgermanistik /  
Teraźniejszość i przyszłość germanistyki poza granicami niemieckiego obszaru językowego***

Rzeszów 9–11 maja 2014 r. / 9.–11. Mai 2014

Współorganizator/Mitveranstalter

**Institut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Rzeszowskiego / Institut für Germanistik der Universität Rzeszów**

Partnerzy niemieccy/Deutsche Veranstaltungspartner

**Institut für Deutsche Sprache Mannheim, Fachrichtung Germanistik der Universität des Saarlandes**

Sponsorzy i instytucje wspierające / Sponsoren und Förderer

**Centrala Wymiany Akademickiej / Deutscher Akademischer Austauschdienst**

**Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej / Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit**

**Konsulat Generalny Republiki Federalnej Niemiec w Krakowie / Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Krakau**

## Programm der Tagung

### **09.05. 2014, Freitag Aula der Universität Rzeszów, ul. Pigońia 1, Geb. A0**

11:45 Mitgliedervollversammlung, Termin I  
12:00 Mitgliedervollversammlung, Termin II

### **13:00–14:30 Eröffnung der Tagung, Ansprachen und Grußworte der Gastgeber und der geladenen Ehrengäste**

Prof. Dr. Zofia Berdychowska (Przewodnicząca Stowarzyszenia Germanistów Polskich / Präsidentin des Verbandes Polnischer Germanisten)  
Prof. Dr. Aleksander Bobko (Rektor Uniwersytetu Rzeszowskiego / Rektor der Universität Rzeszów)  
Władysław Ortyl (Marszałek Województwa Podkarpackiego / Marschall der Woiwodschaft Podkarpaten)  
Prof. Dr. Zenon Ożóg (Dziekan Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Rzeszowskiego / Dekan der Philologischen Fakultät der Universität Rzeszów)  
Prof. Dr. Mariola Wierzbicka (Dyrektor Instytutu Filologii Germańskiej Uniwersytetu Rzeszowskiego / Direktorin des Instituts für Germanistik der Universität Rzeszów)  
Dr. Dieter Reinl (I Radca Ambasady Kierownik Wydziału Kultury, Ambasada Republiki Federalnej Niemiec, Warszawa / Botschaftsrat I. Klasse Leiter des Kulturreferats, Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Warschau)  
Dr. Werner Köhler (Konsul Generalny Republiki Federalnej Niemiec w Krakowie / Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Kraków)  
Dr. Peter Hiller (Dyrektor przedstawicielstwa Niemieckiej Centrali Wymiany Akademickiej w Polsce / Leiter der DAAD-Außenstelle in Polen)  
Przedstawiciel Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej / Vertreter der Stiftung für Deutsch-Polnische Zusammenarbeit  
Prof. Dr. Adja A. Paulin Oloukpona-Yinnon (Wiceprzewodniczący IVG / Vizepräsident der Internationalen Vereinigung für Germanistik)

### **14:30–16:00 Plenarvorträge, Block I**

*Moderation: Prof. Dr. Mariola Wierzbicka (Rzeszów)*

14:30–15:00 Prof. Dr. Ludwig Eichinger (Mannheim): Nachbarn im europäischen Haus. Vom Nutzen des vergleichenden Blicks auf die deutsche Sprache  
15:00–15:30 Prof. Dr. Nine Miedema (Saarbrücken): Mittelalterliche Texte in der Auslandsgermanistik: Chancen für die Zukunft?  
15:30–16:00 Prof. Dr. Adja A. Paulin Oloukpona-Yinnon (Lomé): Germanistik als 'Integrative Wissenschaft': Pläne für die Zukunft der Germanistik in Afrika

### **16:00 – 16.45 Kaffeepause**

### **16:45–18.15 Plenarvorträge, Block II**

*Moderation: Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Lublin, Vizepräsident des VPG)*

16:45–17:15 Prof. Dr. Józef Wiktorowicz (Warszawa): Die Bedeutung der sprachhistorischen Forschungen für die polnische Germanistik  
17:15–17:45 Prof. Dr. Heinz Vater (Berlin): Sprachwandel in der Gegenwart: Veränderungen im Kasusgebrauch des gegenwärtigen Deutschen  
17:45–18:15 Prof. Dr. Michail Kotin (Zielona Góra): Zu den Wechselbeziehungen zwischen allgemeiner Sprachwissenschaft, Sprachtypologie, Historischer Linguistik und Kontrastiver Sprachforschung: eine methodologische Fallstudie

### **19:30 Empfang durch Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland und den Verband Polnischer Germanisten (Lobby vor der Großen Aula der UR, ul. Pigońia 1, Geb. A0)**

**10.05.2014, Samstag**

Sektionsvorträge – Instytut Filologii Germańskiej / Institut für Germanistik, al. mjr. W. Kopisto 2b, Geb. A3					
8:40–10:50	SPRACHWISSENSCHAFT				POLITIKWISSENSCHAFT
Moderation	<i>Prof. Dr. Sambor Gruzca</i> R. 208	<i>Prof. Dr. Thierry Gallèpe</i> R. 209	<i>Prof. Dr. Iwona Bartoszewicz</i> R. 214	<i>Prof. Dr. Karl-Dieter Bünting</i> R. 216	<i>Prof. Dr. Lucjan Meissner</i> R. 212
8:40–9:00					<b>Prof. Dr. Tomasz Pszczółkowski</b> Der deutsch-polnische Kulturvergleich als Gegenstand der kulturwissenschaftlichen Forschung und Lehre
9:00–9:20	<b>Prof. Dr. Bohdan Maksymchuk</b> Die kategoriale Prägung der qualitativen Wörter aus der Sicht der Wortarteneinteilung	<b>Prof. Dr. Zenon Weigt</b> Historischer Text in germanistischer Forschung	<b>Prof. Dr. Elizaveta Kotorova</b> Deutsch im typologischen Vergleich: lexikalisch-semantic Aspekte	<b>Prof. Dr. Stefanie Habertzell</b> Das Deutsch der Kinder und Jugendlichen mit Migrationshintergrund	<b>Prof. Dr. Marek Ostrowski</b> Lodz in der Politik und Propaganda des III. Reiches 1939-1945. Nationalsozialistische Stadtverwaltung
9:20–9:40	<b>Dr. Sabine Häusler</b> Das Deutsche im Licht der Eurolinguistik	<b>Prof. Dr. Matthias Ballod</b> Digitale Medien als Perspektive für die Germanistik?	<b>Dr. Hartmut Lenk</b> Pragmatische Phraseme im Pressekommentar: Probleme ihrer Klassifikation	<b>Prof. Dr. Odile Schneider-Mizony</b> Sprachwahl in der DaF-germanistischen Forschung: Überlegungen zur Bilanz einer Studie zur französischen Germanistik	<b>Dr. Anna Górajek</b> Von der Mehrdimensionalität der Geschichte - Gerhard Schröder und seine Haltung gegenüber Polen
9:40–10:00	<b>Dr. Reinhold Utri</b> Das polnische/ slawische Element im österreichischen Deutsch – der Diminutiv: seine Funktionen, Anwendungsbereiche und hintergründigen Bedeutungen	<b>Dr. habil. Urszula Topczewska</b> Der sprachwissenschaftliche Mentalitätsbegriff	<b>Dr. Łukasz Płeś</b> Zum Problem der Deckungsgleichheit von Phrasemen biblischen Ursprungs in verschiedenen Sprachen – exemplifiziert an der deutschen und polnischen Übersetzung Richard Dawkins' The God Delusion	<b>Dr. Joanna Pędzisz</b> Qualität des Diskurses als Fokus des DaF-Unterrichts	<b>Dr. habil. Marek Żurek</b> Europäische Union in der Außenpolitik des vereinigten Deutschlands
10:00–10:20	<b>Dr. Grzegorz Pawłowski</b> Epistemisch vs. kognitiv. Zur Konstitution der polnischen (Fach)Neologismen	<b>Dr. Rafał Szubert</b> Vom Objekt der Erkenntnis und von der Echtheit des Wissens. Ein Studienfall: die Rechtssprache	<b>Dr. Agnieszka Gawel</b> Zur Ikonizität deutscher Zwillingsformeln	<b>Dr. Adam Szeluga</b> Sprache-Fremdsprache-Deutsch. Über einige akute Fragen des Deutschunterrichts in Polen aus akademischer Sicht	<b>Dr. Anna Paterek</b> Die deutsch-griechischen Beziehungen in Zeiten der Euro-Krise
10:20–10:50	DISKUSSION				
10:50–11:20	KAFFEEPAUSE				

11:30-13:00	<b>Plenarvorträge, Block III</b> <b>(Aula der Universität Rzeszów, ul. Pigionia 1, Geb. A0)</b>
	<i>Moderation: Prof. Dr. Nine Miedema</i> Prof. Dr. Christiane Solte-Gresser (Saarbrücken): Germanistische und außer-germanistische Perspektiven auf „Amphitryon“ Prof. Dr. Marzena Górecka (Lublin): Gegenwart und Zukunft der älteren deutschen Literatur in Polen Prof. Dr. Stefan Engelberg (Mannheim): Entwicklungen in der Internetlexikographie des Deutschen
13:00-14:30	MITTAGSPAUSE
14:30-19:30	<b>DISKUSSIONSFORUM</b>  <b>GERMANISTISCHE FORSCHUNG UND LEHRE IM KONTEXT DER HOCHSCHULREFORM(EN)</b> <b>(Aula der Universität Rzeszów, ul. Pigionia 1, Geb. A0)</b>
14.30-15.50	<b>Block I - Einführende Plenarvorträge</b> <i>Moderation: Prof. Dr. Zenon Weigt (Łódź, Vizepräsident des VPG)</i>
14:30-14:50	Prof. Dr. Jürgen Joachimsthaler (Marburg, Deutschland): Inlands- und Auslandsgermanistik im europäischen Kontext
14:50-15:10	Prof. Dr. Serge Glitho (Lomé, Togo): Germanistik in West- und Zentralafrika: Vorstellung, Herausforderungen und Perspektiven
15:10-15:30	Prof. Dr. Ryoza Maeda (Tokyo, Japan): Nach den "Wenden". Gegenwart und Zukunft der Germanistik in Japan
15:30-15:50	Prof. Dr. Paul Sars (Nijmegen, Niederlande): Lage und Perspektiven der Germanistik in den Niederlanden nach den Hochschulreformen
15:50-16:20	KAFFEPAUSE
16:20-19:30	<b>Block II - Statements der geladenen Experten</b> <i>Einleitung und Moderation: Prof. Dr. Beata Mikołajczyk (Poznań, Polen)</i>
16:20-18:00	Prof. Dr. Lesław Cirko (Wrocław, Mitglied des Internationalen Wissenschaftlichen Rats des IDS, Polen); Dr. Andrea Horvath (Debrecen, Ungarischer Germanistenverband); Prof. Dr. Joanna Jabłkowska (Łódź, Polen); Dr. Ursula Paintner (Bonn, DAAD); Prof. Dr. Alla Pasławska / Dr. Nataliya Petrashchuk (Lwiw, Ukrainischer Deutschlehrer- und Germanistenverband); Univ.-Doz. Dr. Irena Samide (Ljubljana, Slowenien);
18:00-19:30	<b>Block III - DISKUSSION</b>
20:00	<b>FEIERLICHES ABENDESSEN (GASTGEBER: INSTITUT FÜR GERMANISTIK DER UNIVERSITÄT RZESZÓW)</b> <b>Hotel Prezydentcki, ul. Podwisłocze 48, 35-309 Rzeszów</b>

**11.05.2014, Sonntag** Sektionsvorträge – Instytut Filologii Germańskiej / Institut für Germanistik, al. mjr. W. Kopisto 2b, Geb. A3

	SPRACHWISSENSCHAFT			LITERATUR- UND KULTURWISSENSCHAFT
<i>Moderation</i>	<i>Prof. Dr. Ewa Żebrowska</i> R. 208	<i>Prof. Dr. Zofia Bilut-Homplewicz</i> R. 209	<i>Prof. Dr. Paweł Bąk</i> R. 214	<i>Dr. habil. Anna Warakomska</i> R. 216
9:00–9:20	<b>Prof. Dr. Tomoaki Seino</b> Subjektive und objektive Auffassung von Sachverhalten im Deutschen und im Japanischen	<b>Prof. Dr. Alicja Sakaguchi</b> Was sagt uns das Gleichnis vom Fischernetz über kognitive Fähigkeiten des Menschen? Sprachliche Verfahren der prophetischen Weisung	<b>Dr. Małgorzata Mochoń</b> Zwischen Lyrik und Linguistik. Gebundene Rede im didaktischen Bereich der Auslandsgermanistik	<b>Dr. Andrzej Pilipowicz</b> „Zigeuner unterwegs“ von Charles Baudelaire und „Zigeuner“ von Georg Trakl. Zur kulturellen Adaptation einer Ethnie
9:20–9:40	<b>Prof. Dr. Ruxandra Cosma</b> Syntax, Sachverhaltsorientiertheit, Personenorientiertheit	<b>Prof. Dr. Gerd Antos</b> Rhetorik kollektiver Selbsttäuschung	<b>Dr. Beata Grzeszczakowska-Pawlikowska</b> Ein Plädoyer für die Einführung eines integrierten Trainings in rhetorischer Kommunikation im Germanistikstudium	<b>Dr. Aneta Jurzysta</b> "Nur mit der Wirklichkeit kamen sie nicht zurecht" - Ingeborg Bachmanns Frauenfiguren auf der Suche nach Menschlichkeit
9:40–10:00	<b>Prof. Dr. Irmtraud Behr</b> Grammatikvergleich : Subjekt und Prädikat in einigen französischen Grammatiken des Deutschen	<b>Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger</b> Ein Attentat und seine medienpolitische Darstellung. Sprachliche Beobachtungen zum 28. Juni 1914	<b>Dr. Anna Radzik</b> Das "Deutsche Aussprachewörterbuch" (2009) in der Praxis des Phonetikunterrichts	<b>Dr. Magdalena Latkowska</b> Der Aufstand des 17. Juni 1953 in der Wahrnehmung von Schriftstellern aus der DDR
10:00–10:20	<b>Dr. Jarosław Aptacy</b> Rektionskomposita und Argumentvererbung - ein deutsch-polnischer Vergleich	<b>Dr. Violetta Frankowska</b> Selbstlobvermeidungsstrategien in Komplimentwiderungen der weiblichen und männlichen Studierenden. Ein deutsch-polnischer Vergleich	<b>Dr. Grażyna Zenderowska-Korpus</b> Phraseologismen in Leserbriefen und ihr Einsatz im Unterricht Deutsch als Fremdsprache	<b>Dr. Grzegorz Jaśkiewicz</b> Gibt es im 21. Jahrhundert eine DDR-Literatur? Ein Phänomen aus der Sicht eines Auslandsgermanisten
10:20–10:50	DISKUSSION			
10:50–11:20	KAFFEEPAUSE			

**11.05.2014, Sonntag** Sektionsvorträge – Instytut Filologii Germańskiej / Institut für Germanistik, al. mjr. W. Kopisto 2b, Geb. A3

11:20-13:10	SPRACHWISSENSCHAFT			LITERATUR- UND KULTURWISSENSCHAFT
Moderation	<i>Prof. Dr. Maria Katarzyna Lasatowicz</i> R. 208	<i>Dr. habil. Waldemar Czachur</i> R. 209	<i>Dr. habil. Anna Małgorzewicz</i> R. 214	<i>Prof. Dr. Paweł Zimniak</i> R. 216
11:20-11:40	<b>Dr. Magdalena Filar</b> Die Implikationsstruktur von Haspelmath in den konfrontativen Untersuchungen der Indefinitpronomina	<b>Prof. Dr. Bernd Spillner</b> Kontrastivität und Fachsprachlichkeit als Herausforderungen für die Auslandsgermanistik	<b>Prof. Dr. Fred Schulz</b> Sie haben also Übersetzen studiert?! Und was machen Sie beruflich?	<b>Dr. Markus Eberharter</b> Verlags- und Übersetzungsstrategien als Faktoren der Rezeption deutschsprachiger Literatur in Polen nach 1945
11:40-12:00	<b>Dr. Monika Schönherr</b> Zur Kondition der modernen Sprachgeschichtsforschung: Paradigmen, Ansätze, Methoden	<b>Prof. Dr. Janusz Taborek</b> Die mehrsprachigen Fachwörterbücher. Lexikografische Konzeption am Beispiel des Wörterbuches der Fußballsprache	<b>Dr. habil. Elżbieta Sierosławska</b> Opernarien und Translationsstrategien	<b>Dr. habil. Anna Warakomska</b> Die Migrantenliteratur in Deutschland als Vorlage zur Ergründung kulturspezifischer Fragen
12:00-12:20	<b>Dr. Grzegorz Chromik</b> Sprachwissenschaftliche Analyse der „zweiten Hand“ im Schöffenbuch der ehemaligen deutschen Sprachinsel Markowa	<b>Prof. Dr. Zofia Bilut-Homplewicz, Dr. Anna Hanus, Dr. Iwona Szwed</b> Zwischen Bachtin und Beipackzettel: Polonistische Textsortenlinguistik in der Translation für deutschsprachige Adressaten	<b>Dr. Magdalena Feret</b> Zu Dimensionen der Bildhaftigkeit. Eine Analyse anhand Thomas Manns „Herr und Hund“ und seiner Übersetzung ins Polnische	<b>Dr. Ingo Breuer</b> „We insist: Freedom now!“ Kulturwissenschaftliche Überlegungen zum Jazz-Diskurs
12:20-12:40		<b>Dr. Agnieszka Buk</b> Deutsch- und deutschlandbezogene Internet-Phänomene in Polen – Versuch einer Klassifizierung		
12:40-13:10	DISKUSSION			
13:10	ABSCHLUSSDISKUSSION			

Abreise